

DEIXIS SOCIALE - LA RECHERCHE DE L'AUTRE ET LE PARTAGE DU SENS
Ma fille, vous me promettez la vérité, toute la vérité sur cette tulipe ? Alexandre Dumas

Présidente de Séance: **CATHERINE KERBRAT-ORECCHIONI**

- 14h00** ANDREEA TELETIN (*Univ. de Bucarest*)
Deixis sociale et enseignement du portugais langue étrangère:
un cas de partage de sens.
- 14h20** ISABEL MARGARIDA DUARTE (*Univ. de Porto*) & ALDINA MARQUES (*Univ. de Minho*)
Le partage du sens dans l'interlocution plurilocuteurs: le pronom
personnel "eles".
- 14h40** ADELAIDE CRISTOVÃO (*Institut Camões*)
Formas de tratamento
- 15h00** ADRIANA CIAMA (*Univ. de Bucarest*)
Partage du sens: quelques considérations sur l'expression de la deixis en
portugais et en roumain

Pause café

LE DEGRÉ ZÉRO DES MOTS - FORMES ET MASQUES DE L'ÉCRITURE

Chaque fois que l'écrivain trace un complexe de mots, c'est l'existence même de la Littérature qui est mise en question; ce que la modernité donne à lire dans la pluralité de ses écritures, c'est l'impasse de sa propre Histoire. Roland Barthes

Présidente de Séance: **FERNANDA IRENE FONSECA**

- 15h40** MARIA GRACIETE BESSE (*Univ. Paris 4 - Sorbonne*)
Partager le sol du monde: Lídia Jorge, entre l'éthique et l'esthétique
- 16h00** FRANCISCO ROCHA (*Post-doc, Univ. de São Paulo*)
Paraphrase et génétique textuelle. Le cas de *A cabeça levada em triunfo*,
roman de Osman Lins
- 16h20** JOSÉ MANUEL DA COSTA ESTEVES (*Univ. Paris Ouest Nanterre La Défense*)
À la recherche du sens d'Aquilo dans l'œuvre de Maria Judite de Carvalho
- 16h40** FÁBIO DE SOUZA ANDRADE (*Univ. de São Paulo*)
Variations beckettiennes: *Cap au pire* entre le Tague et le Tietê
- 17h00** ANNE-MARIE QUINT (*Univ. Paris 3 - Sorbonne Nouvelle*)
Les nuances des mots *saudade* et *saudoso* dans l'œuvre de Bernardim Ribeiro
- 17h20** **Allocution de clôture:** FERNANDA IRENE FONSECA (*Univ. de Porto*)

Concert de clôture: RÉCITAL DE PIANO PAR *Gilda Oswald Cruz*

COLLOQUE ORGANISÉ AVEC LE SOUTIEN DE



Ecole Doctorale « Pratiques et théories du sens », Univ. Paris 8

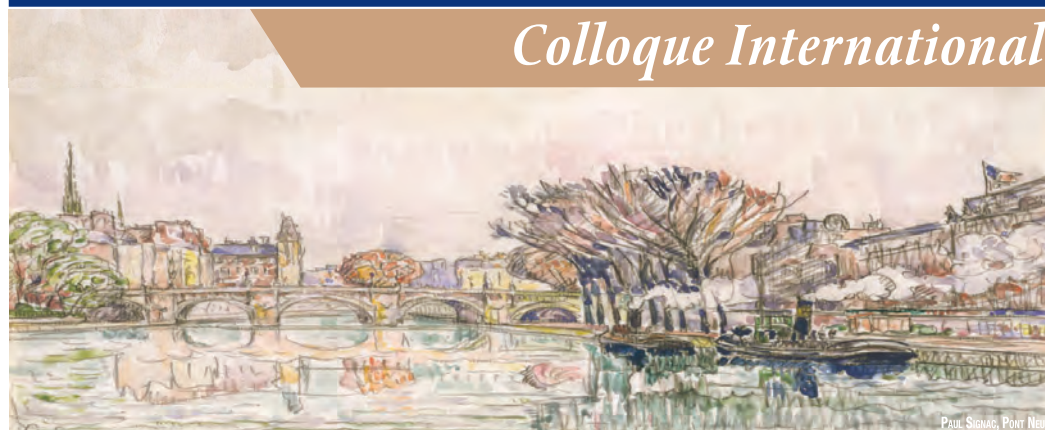
UFR5 : Langues et cultures étrangères (LLCE-LEA), Univ. Paris 8



UNIVERSITÉ
PARIS8
VINCENNES-SAINT-DENIS



Colloque International



Paul Sirois, Paris Nord

27 et 28 septembre 2013

Ecole Doctorale « Pratiques et théories du sens » ; Laboratoire d'Etudes Romanes (E.A. 4385) ;
Equipe : « Approches comparatives des langues romanes : discours, lexique, grammaire » ;
UFR5 : Langues et cultures étrangères (LLCE-LEA) ; Département des pays de langue portugaise

Le sens du partage
Le partage du sens
Hommage à Maria Helena Araújo Carreira

27 septembre 2013, 9h-18h30
Université Paris 8 - Salle B 106
2 rue de la Liberté - 93526 Saint-Denis
(Métro ligne 13 - St-Denis Université)

28 septembre 2013, 9h-18h30
Maison du Portugal - André de Gouveia
Cité Internationale Universitaire de Paris

Salle Vieira da Silva - 7p Bd Jourdain - 75014 Paris

(RER B : Cité Universitaire, Métro : Porte d'Orléans, Tramway T3, Bus 21, 88, 67)



Contact :
caterinafirmo@gmail.com,
ana.cristina.braz@gmail.com
andreeateletin@hotmail.com

09h00 **Accueil des participants**

09h20 **Allocution d'ouverture:** BERNARD POTTIER (*Univ. de Paris – Sorbonne, Institut de France*)

L'ÉCHANGE ET LE PARTAGE DU SENS EN LANGUES ROMANES

Une langue c'est un lieu d'où on regarde le monde et dans lequel se dessinent les limites de notre pensée et de notre sens. Vergílio Ferreira

Président de séance: **BERNARD POTTIER**

09h50 ALEXANDRA CUNIȚĂ (*Univ. de Bucarest*)

Un cas sinueux de partage du sens: roum. așa / fr. ainsi.

10h10 MYRIAM PONGE (*Univ. Paris 8*)

Signes partagés: la ponctuation
comme voie d'intercompréhension des langues romanes

10h30 MYRIAM BENARROCH (*Univ. Paris 4 – Sorbonne*)

Partage du sens, partage et sens dans les langues romanes

10h50 ELENA COMES (*Univ. "Ovidius" de Constanța*)

Partage du sens et traduction. Temps verbaux et contrastivité:
domaine français – roumain

Pause café

LE DISCOURS DE LA POLITESSE EN LANGUES ROMANES- ACCUEILLIR, PARTAGER, INVITER, REMERCIER

Je vous rends les vers que vous m'aviez aimablement confiés, et vous dis encore merci pour la cordialité et l'ampleur de votre confiance. Rainer Maria Rilke

Présidente de Séance: **ALEXANDRA CUNIȚĂ**

11h20 LIANA POP (*Univ. Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca*)

Le sens en partage. «Petite précision pour les non anglicistes: OMG = OMD
(Oh mon dieu ! Mees vieux !, en québécois, Morbleu ou Sapristi en vieux français)»

11h40 THOMAS JOHNEN (*Univ. de Stockholm*)

L'acte de langage de remerciement en portugais: comparaisons contrastives

12h00 MARIA ANTONIA MARTÍN ZORRAQUINO (*Univ. de Saragosse*)

Le sens du partage: l'expression de l'accord amical en espagnol

12h20 CATHERINE KERBRAT-ORECCHIONI (*Univ. Lyon 2*)

Quand le partage du sens se trouve mis en échec :
le malentendu comme «accident de parcours»

12h40 SIBYLLE SAUERWEIN SPINOLA (*Univ. Paris-Diderot, Sorbonne Paris Cité, Clllac-Arp*)

Talvez et acaso: Maria Helena Araújo Carreira emploie *peut-être*
ces marqueurs du portugais européen

Déjeuner

LE DISCOURS POLYPHONIQUE - LES REFLETS DES MOTS, LE KALÉIDOSCOPE DES SENS

*Eurydice qui dans l'odeur/ Et les voix de la mer recherche Orphée (...)/ Les voix/ Sa voix qui conduisait
tous les êtres à le suivre/ (...) Et lui, il se demande: /M'entend-elle? Sophia de Mello Breyner Andresen*

Présidente de séance: **MARIA ANTONIA MARTÍN ZORRAQUINO**

14h20 CATARINA FIRMO (*Univ. Paris 8*)

Langage populaire et réécriture des mythes chez Miguel Torga

14h40 ISABELLE SIMÕES MARQUES (*Univ. de Coimbra*)

Livro de José Luís Peixoto ou l'histoire de l'immigration portugaise en France:
entre la parole et le silence

15h00 SÍLVIA AMORIM-RALHA (*Univ. de Bordeaux 3*)

A Paixão d'Almeida Faria: pluralité de sens, polyphonie et virtuosité de l'écriture

15h20 CRINA VOINEA (*Doctorante, Univ. Paris 8*)

O Pastor das Casas Mortas de Daniel de Sá: scénographie et jeu des voix

Pause café

LE DISCOURS MUSICAL ET POÉTIQUE - ÉCRIRE LA MUSIQUE, ÉCOUTER LA POÉSIE

*De ma langue je vois la mer. De ma langue on entend son chant, comme
dans celle des autres on entendra celui de la forêt ou du silence du désert.* Vergílio Ferreira

Présidente de Séance: **SANDA RÎPEANU**

16h00 CATHERINE DUMAS (*Univ. Paris 3 – Sorbonne Nouvelle*)

La poésie, terreau de l'amitié. Quelques exemples au Portugal

16h20 LÚCIA MARIA DE ASSUNÇÃO BARBOSA (*Univ. de Brasília*)

De la fête et du partage: les sens de la solidarité dans les paroles des chansons brésiliennes

16h40 CATARINA VAZ-WARROT (*Post-Doc FCT, Univ. de Porto*)

Musique et traduction littéraire: interprétation et partage de sens

17h00 ANA MARGARIDA PAIXÃO (*Univ. de Paris 8, CESEM/UNL*)

Quasi parlando. Musique SENS mots

LES PLIS DU DISCOURS - CREUSER LES MOTS, DÉVOILER LES SENS

Il s'agit toujours de plier, déplier, replier. Gilles Deleuze

Présidente de Séance: **SÍLVIA AMORIM-RALHA**

09h00 VERONICA MANOLE (*Doctorante, Univ. Paris 8*)

La dynamique de la proxémique verbale dans le discours parlementaire
brésilien, portugais et roumain

09h20 ANA BRAZ (*Doctorante, Univ. Paris 8*)

Le sens de l'ironie dans le débat parlementaire portugais: étude de cas

09h40 MATILDE GONÇALVES (*Post-Doc FCT, Univ. Nouvelle de Lisbonne*)

Le roseau pensant ou l'art de la translation du sujet

10h00 ISABEL DESMET (*Univ. Paris 8*)

Question(s) de lexicque et discours dans le portugais contemporain

Pause café

LES VOIES DU DISCOURS - COMMENT DIRE, COMMENT ÉCRIRE, COMMENT LIRE ?

*Comment dire /vu tout ceci /tout ce ceci-ci /folie que de voir quoi /entrevoir /croire
entrevoir /vouloir croire entrevoir/loin là là-bas à peine quoi/folie que d'y vouloir croire
entrevoir quoi/ comment dire.* Samuel Beckett

Présidente de Séance: **ISABEL MARGARIDA DUARTE**

10h40 MARYVONNE BOUDY (*Univ. Paris 8*)

Le sens du partage et le partage du travail : l'élaboration en commun du *Portugais de A à Z*

11h00 ISABEL SEARA (*Univ. Aberta de Lisbonne*)

«Ces doux chiffons de papier» – la célébration du partage épistolaire (Paris-Lisbonne)

11h20 FÁTIMA OLIVEIRA (*Univ. de Porto*)

Un temps imparfait et ses sens

11h40 GILBERT FABRE (*Univ. Paris 13*)

Le toponyme Gibraltar et le substantif jabali / javali

12h00 SYLVIANE LAZARD (*Univ. Paris 8*)

Alatiel, fille du sultan de Babylone se rend au royaume d'Algarve (Décameron, II, 7)
- Analyse syntaxique : le Gérondif triomphant

Déjeuner